

О ПОНЯТИЯХ «ХАРАССМЕНТ» И «СЕКСУАЛЬНОЕ ДОМОГАТЕЛЬСТВО» В НАУЧНОМ И ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ



Котлярова Анна Андреевна

Старший преподаватель кафедры социально-политических наук Санкт-Петербургского государственного университета телекоммуникаций им. проф. М.А. Бонч-Бруевича

Аннотация: В статье рассмотрены основные подходы к раскрытию понятий «харассмент» и «сексуальное домогательство» в рамках научного дискурса, где эти понятия рассматриваются скорее как синонимичные, и в рамках публицистического дискурса, где можно выделить два уровня сопоставлений этих понятий. На первом (лингвистическом) уровне «харассмент» и «сексуальное домогательство» признаются эквивалентными, в то время как на втором (культурологическом), эти понятия разводятся.

Ключевые слова: харассмент, сексуальное домогательство, наука, СМИ, социальные исследования.

Abstract: The article considers the main approaches to the disclosure of the concepts of «harassment» and «sexual harassment» in the framework of scientific discourse, where these concepts are considered rather as synonymous, and in the framework of publicistic discourse, where two levels of comparison of these concepts can be distinguished. At the first (linguistic) level, «harassment» and «sexual harassment» are recognized as equivalent, while at the second (cultural) level, these concepts are divorced.

Key words: harassment, sexual harassment, science, media, social research.

С 2017 года волна скандалов в США, а затем и в России подняли тему харассмента на новый уровень обсуждений. Стало очевидно, что как на законодательном, так и на общественном уровнях нет ясности и согласия по тому, как должны регламентироваться отношения между полами в институциональной среде. Первичной сложностью становится и терминологическая путаница, связанная с иностранными заимствованиями, а также отсутствием юридически закрепленных понятий в этой области правоприменения. Поэтому, для того чтобы подступиться к прояснению проблемы сексуального домогательства на рабочем месте, в данной статье рассмотрим раскрытия понятий «харассмент» и «сексуальное домогательство» в научном и публицистическом дискурсе.

Рассматривая понятие «sexual harassment», в контексте особенностей перевода политкорректной терминологии с английского на русский язык, Е.В. Шляхтина замечает, что это понятие переводят с помощью метода частичного калькирования, т.е. как «сексуальный харассмент» [14]. Однако более редкий вариант перевода – «сексуальное домогательство», – является более понятным для российских реципиентов. То есть, можно говорить о том, что в переводческой практике понятие «сексуальный харассмент» является синонимом понятия «сексуальное домогательство», пусть и не всегда.

Говоря о переводе понятия «харассмент» на русский язык, социолог О.И. Стучевская указывает на такие варианты, как «сексуальное домогательство»

и «приставание», как на более распространенные, при этом замечая, что данный перевод узок и прямолинейен. При этом исследовательница признает, что такие переводы полезны, так как делают ясным, прежде всего, смысл такого явления как харассмент, не апеллируя, при этом, к понятию «частная жизнь» – ключевому для определения харассмента в правовых нормах США: «преступление, нарушающее неприкосновенность частной жизни лица преследованием (телефонными звонками, письмами, слежкой и пр.), назойливым приставанием, домогательством; совершается обычно с сексуальными мотивами» [по 9, с. 43]. О. Стучевская указывает и на европейский вариант определения понятия харассмент, как «поведение сексуального характера, цель и результат которого затрагивают достоинство другой личности, и/или создание на рабочем месте враждебной, агрессивной или беспокойной обстановки» [там же], где ключевым словом является понятие «достоинство». При всем том, что понятие «частная жизнь» и понятие «достоинство» в рамках вопросов о сексуальных домогательствах в законодательстве Российской Федерации не применяются, О. Стучевская в своем исследовании понятия харассмент и сексуальное домогательство использует как синонимичные.

Указывая на повышение частоты обращения к понятию харассмент в США в конце 1970-х гг., О. Стучевская делает предположение о важной роли «открытости чувств», как нового тренда и соответ-

ственно социальной открытости, как его результата. Однако именно эта социальная направленность обострила проблему границ между «частной» и «нечастной» жизнью: «Этому "переделу границ", на наш взгляд, во многом обязана проблематика харассмента (как, впрочем, и политкорректности)» [9, с. 44].

З.А. Хоткина также замечает, что в российском законодательстве определения понятию сексуальное домогательство не дается. Однако указывая на то, что Россия является членом Международной организации труда (МОТ), Зоя Александровна предлагает использовать определение, данное в документах этого международного института, где сексуальное домогательство определяется как: «поведение, продиктованное сексуальными мотивами, которое является нежелательным или оскорбительным для объекта такого поведения. Такое поведение может унижать и порождать проблемы, связанные со здоровьем и безопасностью» [12]. При этом сексуально мотивированными видами поведения являются как физические действия (объятия, прикосновения, похлопывания, нападение с целью изнасилования и др.), так и вербальное поведение (оценки, предложения и другие высказывания сексуального или оскорбительного характера, а также угрозы или предъявление сексуальных запросов) [там же].

З.А. Хоткина особо замечает, что сексуальное домогательство по документам большинства международных организаций квалифицируется как особая форма дискриминации, осуществляемой по половому признаку. При этом единственная статья уголовного права России, которая рассматривается как имеющая отношение к сексуальным домогательствам — это статья 133 «Понуждение к действиям сексуального характера», преследует только за: «действия сексуального характера» (физическое поведение), а также шантаж и угрозы (вербальное поведение). «Угрозы уничтожением, повреждением или изъятием имущества либо с использованием материальной или иной зависимости потерпевшего (потерпевшей)» [там же].

И.С. Кон рассматривает сексуальные домогательства как первую из трех форм сексуальной агрессии, т.е. как самую мягкую и вместе с тем распространённую форму сексуального насилия. Сексуальное домогательство по Кону — это «навязчивое приставание в форме физического контакта или словесных замечаний и предложений, вопреки ясно выраженному нежеланию лица» [2]. Игорь Семенович, как и другие исследователи, замечает, что сексуальные домогательства связаны, прежде всего, со злоупотреблением властью.

Такие исследователи как Роберт Крукс и Карла Баур в своей книге «Сексуальность» определяют сексуальные домогательства как: «нежелательные сексуальные ухаживания, требования сексуальной благосклонности и другие вербальные или физические проявления сексуального характера на рабочем месте или в учебных заведениях» [4]. Стоит заметить, что переводчики книги также перевели

понятие «sexual harassment» как «сексуальное домогательство», не используя частичное калькирование.

Таким образом, можно видеть, что в научном дискурсе понятия харассмент и сексуальное домогательство используются как синонимичные, хотя культурные особенности, чаще всего, оговариваются, поэтому более глубокое концептуальное содержание этих понятий остается не идентичным полностью.

В связи с разгоревшимися в США скандалами вокруг харассмента в американской киноиндустрии, российские СМИ, освещая эти громкие разоблачения, стали объяснять и популяризировать термин харассмент. Активное обращение этого американизма в публичном пространстве России привело к тому, что оно воспринимается как нечто отличное от понятия сексуальное домогательство, так как чаще всего раскрытие содержания понятие «харассмент» сопровождается описанием ситуации в США и его законодательства.

Такие электронные издания, как «Медуза» и «Лента.ру» раскрывают социальную структуру харассмента, как формы дискриминации, имеющей, к тому же, связь с темой власти и иерархии [8; 15]. Электронный вариант газеты «Ведомости», затрагивая тему харассмента, делает акцент на его сходстве с изнасилованием, тем самым не разделяя, а пытаясь совместить этот термин с уже привычным понятием «сексуальное домогательство» [13]. Стоит также отметить, что все четыре рассмотренных нами электронных издания («Лента.ру», «Сноб», «Медуза», «Ведомости») не разводят изучаемые нами понятия намерено и упоминают «домогательство», как одно из наиболее точных эквивалентов понятия харассмент.

Однако из публикаций указанных изданий можно видеть, что понятия харассмент и сексуальное домогательство по большей части размежевываются не в лингвистическом, а культурологическом плане, т.е. в связи с упоминанием русской ментальности, которой, якобы чужды западные нормы поведения. Стоит заметить, что негативное отношение к необходимости официального запрещения харассмента, а также идея культурологического отторжения понятия харассмент в России, чаще всего транслируются цитируемыми и упоминаемыми политическими деятелями, которые комментируют поднятую социальную проблему [3; 5; 6; 11]. Таким образом, журналисты в кавычках оставляют представления: 1) о сильных русских женщинах, которые могут сами за себя постоять и потому закон их защищающий не требуется; 2) об идентичности харассмента и флирта, вследствие чего возникают опасения, что закон, защищающий от сексуальных домогательств, не позволит людям строить отношения и рожать детей. Также встречаются и высказывания о феминизме и положении женщины в обществе, как основных драйверов развития обсуждения данной проблематики [1; 10].

Можно, таким образом, предположить, что в СМИ понятие «сексуальное домогательство» трансли-

руется как более узкая и прямолинейная форма поведения не позволяющая сомневаться в незаконности подобных действий, т.е. как действия, приводящие к изнасилованию и подпадающие под 133 статью уголовного кодекса. В то время как харассмент охватывает широкий круг моделей поведения имеющих сексуальный характер и ранее в российском обществе домогательствами не считавшиеся, т.е. не воспринимающиеся как незаконные действия.

Отсюда можно сделать вывод, что имеется два уровня сопоставления понятий харассмент и сексуальное домогательство в СМИ: 1) лингвистический, на котором рассматриваемые понятия синонимичны; 2) культурологический, на котором констатируется различия этих понятий.

Подводя общий итог, заметим, что терминологическая сложность использования понятий сексуальное домогательство и харассмент показало, что решение этой проблемы в российском обществе только в начале пути. Несмотря на указанную сопоставимость рассмотренных понятий в научном и публицистическом дискурсе, на уровне социальных стереотипов и общественных норм эти понятия разводятся. Высокий уровень терпимости к сексуальному домогательству является следующим препятствием и объектом изучения в данной проблеме.

Список литературы

1. **Ениколопов Р.** Зачем пропускать женщин вперед. Экономист Рубен Ениколопов о том, как работает механизм разрушения гендерных стереотипов / Р. Ениколопов // Ведомости [Электрон. ресурс]. – 22:04, 02 апреля 2018. – Режим доступа: <https://www.vedomosti.ru/opinion/articles/2018/04/03/755653-propuskat-zhenschin> (дата обращения: 02.02.2020).
2. **Кон И.С.** Вкус запретного плода: Сексология для всех / И.С. Кон. – М.: Семья и школа, 1997. – 464 с.
3. **Кравцова И.** Если не оказываешь женщине знаков внимания, она может обидеться. Депутаты Госдумы – об обвинениях в адрес их коллеги Слуцкого в домогательствах / И. Кравцова // Meduza [Электрон. ресурс]. – 18:58, 27 февраля 2018. – Режим доступа: <https://meduza.io/feature/2018/02/27/esline-okazyvaesh-zhenschine-znakov-vnimaniya-ona-mozhet-obidetsya> (дата обращения: 02.02.2020).
4. **Крукс Р.** Сексуальность. 9-е международное издание / Р. Крукс, К. Баур. – СПб.: Прайм-ЕВРОЗНАК, 2005. – 480 с.
5. **Сила русских женщин помешала сенаторам разобрататься в понятии «харассмент»** // Lenta.ru [Электрон. ресурс]. – 15:29, 27 февраля 2018. – Режим доступа: <https://lenta.ru/news/2018/02/27/harassment/> (дата обращения: 02.02.2020).
6. **Соколова К.** Харассмент – как вирус. И ситуация со мной – прививка от него. Депутат Слуцкий об обвинениях в домогательствах / К. Соколова // СНОБ [Электрон. ресурс]. – 16:53, 13 июня 2018. – Режим доступа: <https://snob.ru/entry/162002> (дата обращения: 02.02.2020).
7. **Страховская О.** Стыдные вопросы про дело Харви Вайнштейна (и другие подобные истории) Почему все молчали так долго? Кто виноват в домогательствах? Зачем устраивать травлю? / О. Страховская // Meduza [Электрон. ресурс]. – 19:37, 17 октября 2017. – Режим доступа: <https://meduza.io/feature/2017/10/17/stydnye-voprosy-pro-delo-harvi-vaynshteyna-i-drugie-podobnyie-istorii> (дата обращения: 02.02.2020).
8. **Страховская О.** Все говорят про харассмент, а я не понимаю, что это. Помогите! За шутку можно подать в суд? При чем тут сексуальное насилие? Одного обвинения достаточно, чтобы человека уволили? / О. Страховская // Meduza [Электрон. ресурс]. – 10:51, 15 ноября 2017. – Режим доступа: <https://meduza.io/feature/2017/11/15/vse-govoryat-pro-harassment-a-ya-ne-ponimayu-chto-eto-pomogite> (дата обращения: 02.02.2020).
9. **Стучевская О.И.** Харассмент и российские женщины / О.И. Стучевская // Вестник общественного мнения. Данные. Анализ. Дискуссии [Электрон. ресурс]. – 2008. – №4. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/harassment-i-rossiyskie-zhenschiny> (дата обращения: 11.06.2019).
10. **Таратута М.** 2017 – год харассмента. Почему Америка попала под лавину сексуальных скандалов / М. Таратута // СНОБ [Электрон. ресурс]. – 19:07, 18.12.2017. – Режим доступа: <https://snob.ru/entry/155839/> (дата обращения: 02.02.2020).
11. **Уколов Р.** Так ли страшен харассмент: Почему в России не удается ввести уголовную ответственность за домогательства / Р. Уколов // Lenta.ru [Электрон. ресурс]. – 06:58, 28 июня 2015. – Режим доступа: <https://lenta.ru/articles/2015/06/28/harras/> (дата обращения: 02.02.2020).
12. **Хоткина З.А.** Сексуальные домогательства на работе / З.А. Хоткина // TRUDORG.RU [Электрон. ресурс]. – 5.04.2013. – Режим доступа: <https://trudorg.ru/page/seksualnye-domogatelstva-na-rabote> (дата обращения 12.06.19).
13. **Чуракова О.** Харассмент стал новой темой в российской повестке. Но до выработки общих подходов к решению этой проблемы еще далеко, считают эксперты / О. Чуракова, Н. Ищенко, Е. Базанова // Ведомости [Электрон. ресурс]. – 21:01, 02 мая 2018. – Режим доступа: <https://www.vedomosti.ru/politics/articles/2018/05/03/768379-harassment-povestke> (дата обращения: 02.02.2020).
14. **Шляхтина Е.В.** Четыре политкорректных «Всадника апокалипсиса» в университетах США / Е.В. Шляхтина // Ярославский педагогический вестник [Электрон. ресурс]. – 2014. – №4. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/chetyre-politkorrektnyh-vsadnika-apokalipsisa-v-universitetah-ssha> (дата обращения: 11.06.2019).
15. **Это не про секс и не про любовь. Как мужчинам не нарваться на обвинения в домогательствах: инструкция для россиян** // Lenta.ru [Электрон. ресурс]. – 00:02, 30 апреля 2018. – Режим доступа: <https://lenta.ru/articles/2018/04/30/feminism/> (дата обращения: 02.02.2020).